

Jméno studentky: **Barbora Mansfeldová**

Název práce: *L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants tchèques du FLE*

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Kateřina Suková Vychopňová, Ph.D.

**Hodnocení práce:**

<p><b>1. Cíl práce</b></p> <p>Práce Barbory Mansfeldové se věnuje interferencím anglického jazyka do jazyka francouzského u českých mluvčích učících se francouzštinu. Cíl bakalářské práce, který autorka explicitně vyjadřuje hned v úvodu, je zjistit, zda a do jaké míry ovlivňuje české žáky učící se francouzštinu jako druhý cizí jazyk učení se angličtině jakožto cizího jazyka prvního, přičemž zkoumanou oblastí je výslovnost, tedy segmentální jazyková úroveň. Tento cíl je vzhledem ke kurikulu bakalářského studia velmi ambiciózní, ale stejně tak i velmi aktuální a vhodný, pokud autorka předpokládá další přípravu na učitelské povolání v návazném magisterském studiu.</p>
<p><b>2. Zpracování obsahu</b></p> <p>Celková úroveň zpracování obsahu odpovídá standardům bakalářské práce. Autorka zvolila logickou strukturu práce: v prvních kapitolách se věnuje terminologii, která s tématem práce souvisí, tedy definici pojmů <i>erreurs</i> a <i>fautes</i>, <i>pozitivní</i> a <i>negativní transfer</i>, <i>interference</i> apod., poté přistupuje k teoretickému uchopení tematických celků z oblasti segmentální roviny obou zkoumaných jazyků, vždy nejdříve pro každý jazyk zvlášť, poté provádí jejich komparaci. Důležitá témata jsou poměrně dobře zpracována a značí dostatečný vhled autorky do dané problematiky. V praktické části se autorka snaží ověřit své tři výzkumné hypotézy na nahrávkách dvou skupin českých mluvčích hovořících francouzsky (ve dvou lehce odlišných jazykových úrovních), které porovnává s korektní výslovností francouzštiny a dochází k potvrzení hypotézy, že produkce českých žáků ve francouzštině nese prvky interferencí nejen z angličtiny, ale také z jejich mateřštiny.</p>
<p><b>3. Formální a jazyková úroveň</b></p> <p>Práce obsahuje 68 normostran (včetně seznamu bibliografických záznamů a obrázků), a dělí se na část teoretickou a praktickou, které jsou přehledně členěny do několika kapitol, jež jsou doplněny úvodem, závěrem a česky psaným resumé. Z formálního hlediska jsou tedy přítomny všechny části, které jsou od tohoto typu textu vyžadovány. Jazyková úroveň francouzského jazyka, v němž je práce napsaná, je dobrá. Výskyt překlepů a gramatických chyb je minimální. V textu se objevují některé vyjadřovací nepřesnosti a neobratnosti, které je však podle mého názoru nutno přičíst složitosti a komplexnosti tématu, které si autorka na konci bakalářského studia zvolila a lze je ještě na této úrovni tolerovat. Seznam bibliografických záznamů je pro tento typ závěrečné práce dostatečný.</p>
<p><b>4. Přínos práce</b></p> <p>Práce autorce umožnila zorientovat se ve velmi zajímavé a aktuální problematice. Vzhledem k tomu, že její druhý obor je jazyk anglický, dalo by se říct, že bylo téma velmi dobře zvoleno. Jako vedoucí práce však musím poukázat na zjevnou komplikovanost a komplexnost tématu, které by samo o sobě vydalo na práci magisterskou, ne-li disertační. Přehledná komparace segmentální jazykové úrovně</p>

všech tří studovaných jazyků představuje dle mého názoru hlavní přínosy práce Barbory Mansfeldové. Praktická část práce je pak velmi zajímavou sondou do problematiky osvojování si výslovnosti francouzského jazyka po jazyce anglickém. Všechny výše uvedené prvky pak skýtají potenciál pro další prohloubení práce a přípravu závěrečné práce na dalším stupni vysokoškolského studia.

Bakalářskou práci: *L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants tchèques du FLE* doporučuji k obhajobě.

**Otázky a náměty k obhajobě:**

Které z výslovnostních jevů francouzštiny tedy činí českým mluvčím největší obtíže?  
Jaké techniky a metody byste jim pro nácvik těchto konkrétních jevů pro zlepšení výslovnosti doporučila?

**Datum:** 9. května 2023

**Podpis vedoucí práce:**

PhDr. Kateřina Suková Vychopňová Ph.D.